Lucerna

繁體中文版 · VOL.3 · 2026年11月9日（一）至11月15日（日） · 台灣 / 香港

ТЕКСТЫ НА КИТАЙСКОМ (ТРАДИЦИОННОМ) · ОБЪЯСНЕНИЯ НА РУССКОМ — ВЫПУСК ДЛЯ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ЧИТАТЕЛЕЙ

雙11購物節 · 旅展落幕 · 藝趣嘉年華——本週台港最熱的三件事

雙11來了！旅展落幕，購物車先列好

週三11月11日全年最大檔 · 旅展123國、1600攤 · 週末銅鑼灣免費嘉年華

旅展週一落幕，四天一次看完世界

Сообщение редакции · Источник: объявления Тайваньской туристической ассоциации и сообщения прессы (16–27 октября)

2026 ITF 台灣國際旅展，週一（11月9日）在台北南港展覽館一館落幕。旅展四天，一次看完123個國家及城市，1,600個攤位，從機票、飯店、餐券，到郵輪、南極行程，一次看完。今年旅展邁入第40年、第34屆，正式改名「ITF 台灣國際旅展」，主題是「世界旅人，台灣啟程」。

四天裡，大會舞台有多國文化展演，每日下午2點有吉祥物大遊行。旅展不只在現場：部分航空公司的線上旅展延長到11月中下旬，在家也能比價。買票、買券之前，要先看清楚使用日期和條件，不要只看折扣有多大。

Пояснение — Тайбэйская международная туристическая ярмарка ITF 2026 закрылась в понедельник (9 ноября) в Выставочном центре Нанган: 123 страны и города, 1 600 стендов за четыре дня. В 40-й год и 34-й раз ярмарка получила новое название — ITF Taiwan International Travel Fair. Онлайн-ярмарки некоторых авиакомпаний продлятся до середины — конца ноября: проверьте даты и условия, прежде чем покупать.

週三雙11，全年最大購物檔

週三（11月11日）是雙11，各大電商早就開始暖身。蝦皮購物今年和長榮航空合作，從10月26日到11月13日，連續19天抽出23張來回機票，11月11日當天抽出洛杉磯來回機票兩張。先列清單，再比價，最後才結帳，才是聰明買法。

折扣、回饋、免運，常常不能同時用。領券要先看門檻和名額：有的券先領先用，領完就沒有了。比價要比「實付金額」，也就是最後真正付出去的錢，不是只看折扣數字有多大。

Пояснение — День 11.11 выпадает на среду (11 ноября). Розыгрыш Shopee совместно с EVA Air проходит с 26 октября по 13 ноября: 23 обратных билета за 19 дней, в том числе два билета туда и обратно в Лос-Анджелес — 11 ноября. Скидки, кэшбэк и бесплатная доставка часто не суммируются: сравнивайте итоговую сумму, которую вы платите на самом деле, и сначала проверяйте порог и лимит каждого купона.

旅展四天小檔 · Досье ярмарки

· 日期：11月6日（五）到11月9日（一）

· 地點：台北南港展覽館一館1樓、4樓

· 規模：123個國家及城市、1,600個攤位

· 門票：預售180元，現場200元

· 時間：首日中午12點開門，其餘10點到18點

本週大事 · События недели

· 週一 11/9 旅展最後一天，18:00閉幕

· 週三 11/11 雙11購物節，全年最大檔

· 週五 11/13 香港圓方體能競技場開賽

· 週六 11/14 銅鑼灣藝趣嘉年華開幕

· 週六 11/14 鋼雕藝術節週末節目登場

· 週日 11/15 藝趣嘉年華第二天

· 下週日 11/22 金馬獎、封王遊行、鋼雕閉幕

本週一詞 · Слово недели

「實付金額」 — итоговая сумма, которую вы платите на самом деле, после скидок и купонов. Сравнивайте именно это число, а не заголовок о скидке.

快速測驗 · Быстрый тест

A2 1.
台北旅展哪天落幕？

A. 週日

B. 週一（11月9日）

C. 週三

A2 2.
旅展集結幾個國家及城市？

A. 123個

B. 23個

C. 1,600個

A2 3.
雙11是星期幾？

A. 週一

B. 週五

C. 週三（11月11日）

A2 4.
旅展吉祥物大遊行每天幾點？

A. 中午12點

B. 下午2點

C. 晚上7點

標題填空 · Слова заголовка

A2 5. Заполните
台北旅展有___個攤位。

A2 6. Заполните
旅展現場票是___元。

A2 7. Заполните
蝦皮和長榮航空一共抽出___張來回機票。

A2 8. Заполните
抽機票活動一連___天。

A2 9. Заполните
比價要比___。

A2 10. Заполните
買東西之前，先列___。

北台灣濕涼到雙11，外套隨身帶

東北季風一波接一波，北台灣這週又濕又涼。氣象專家提醒，北北基宜一路濕涼到11月11日，白天高溫只有24到27度，清晨和夜間低溫會跌破20度。早晚溫差大，外套要隨身帶，出門也要記得帶傘。

高雄就不一樣了：白天高溫28到30度，夜間22到25度，天氣舒適，只是日夜溫差也大。南北天氣差很多，出門旅行之前，先查目的地的天氣，不要只看台北的預報就打包行李。

Пояснение — Северо-восточный муссон сохраняет на севере Тайваня сырую и прохладную погоду до 11 ноября: днём 24–27 градусов, ночью и ранним утром ниже 20. В Гаосюне днём по-прежнему тепло — 28–30 градусов. Проверьте прогноз для места назначения, прежде чем собирать вещи.

秋冬泡湯，安全第一

天氣轉涼，泡湯的人多了。泡湯之前，先吃一點東西，不要空腹，也不要吃太飽。泡湯時間不要太長，覺得頭暈、心跳很快，就要馬上起來休息。心臟不好、血壓不穩的人，泡湯之前先問醫生。

泡湯也要看水質和衛生：先沖澡再下水，不要在池裡搓洗身體。毛巾不要放進池水裡。泡完湯，記得多喝水，讓身體慢慢回溫。

Пояснение — Наступил сезон горячих источников. Сначала немного поешьте, не сидите в воде долго и сразу выходите, если закружилась голова. Примите душ перед бассейном, не опускайте полотенца в воду и выпейте воды после.

雙11買了不合用？退貨有規則

雙11買東西，最怕買了不合用。台灣的消保法有7天鑑賞期：收到商品7天內，可以退貨。但是，有些商品是例外，例如拆封就不能退的個人衛生用品、容易壞的生鮮食品，買之前要先看清楚。

練習例子 • Пример для практики

小美在雙11買了一件外套3,000元，收到後發現尺寸不合。她在7天內申請退貨，外套沒有拆吊牌，店家讓她退貨，她拿回3,000元。

Числа для практики: пальто за NT$3 000, возвращено в течение 7 дней с биркой — полный возврат NT$3 000.

讀懂了嗎？ • Понятно?

A2 11.
北台灣濕涼的天氣會持續到哪天？

A. 11月11日

B. 11月6日

C. 11月22日

A2 12.
北台灣清晨和夜間低溫大約幾度？

A. 25度以上

B. 跌破20度

C. 30度

A2 13.
高雄白天高溫大約幾度？

A. 28到30度

B. 20到22度

C. 15度

A2 14.
泡湯覺得頭暈，應該怎麼做？

A. 繼續泡

B. 馬上起來休息

C. 泡更久

A2 15.
台灣消保法的鑑賞期是幾天？

A. 3天

B. 14天

C. 7天

A2 16.
買東西之前，要先看清楚什麼？

A. 退貨例外和條件

B. 店員的名字

C. 包裝顏色

填一填 • Заполните

A2 17. Заполните
北台灣變濕變涼，是___的影響。

A2 18. Заполните
早晚溫差大，___要隨身帶。

A2 19. Заполните
天氣轉涼，___的人多了。

A2 20. Заполните
收到商品7天內可以退貨，叫___。

A2 21. Заполните
退貨的外套不能拆___。

A2 22. Заполните
旅行之前，先查目的地的天氣___。

算一算 • Посчитайте

A2 23.
練習：外套3,000元全額退貨，小美拿回多少？

A. 0元

B. 3,000元

C. 1,500元

A2 24.
北台灣白天27度、低溫20度，溫差幾度？

A. 7度

B. 47度

C. 2度

A2 25–28. Сопоставьте
25. 東北季風
26. 溫差
27. 泡湯
28. 鑑賞期

a. 從東北方吹來的涼風
b. 白天和夜間的溫度差
c. 去溫泉洗澡、放鬆
d. 收到商品後可以退貨的天數



秋雨綿綿，出門記得帶傘（資料照片）。北台灣本週又濕又涼。

Фото: CorraleH — CC0 (Wikimedia Commons)

事實框 • Факты недели

· 北北基宜：濕涼到11月11日，低溫跌破20度

· 高雄：白天28到30度，夜間22到25度

· 雙11：週三11月11日，先領券、比實付金額

· 鑑賞期：收到商品7天內可退貨，例外先看清

· 泡湯：先沖澡再下水，頭暈馬上起來

你呢？ • А вы?

你喜歡泡湯嗎？雙11你買了什麼？退過貨嗎？

Вы любите горячие источники? Что вы купили на 11.11? Вы когда-нибудь что-то возвращали?

退貨前先看 • Перед возвратом

· 7天內申請退貨，商品要保持完整

· 吊牌不要拆，包裝盡量留好

· 個人衛生用品拆封，可能不能退

· 生鮮食品容易壞，例外要先看

· 跨境包裹2,000元以下免稅，超過要補稅

金馬影展：一年一度的大電影課

2026台北金馬影展從11月6日放到11月22日，入圍影片都在影展放映。金馬影展，就是一年一度的大電影課：看片、聽影人分享、學電影怎麼拍。今年有587部影片報名，入圍名單在10月1日公布，《狂忘警探》入圍11項，是入圍最多的影片。

頒獎典禮在下週日（11月22日）舉行，地點在台北流行音樂中心，下午5點先走星光大道，晚上6點30分典禮開始。今年的主題是「再見江湖」，主持人是香港演員柯煒林，第一次主持金馬獎。得獎名單要到典禮當天才揭曉，現在誰也不知道誰會得獎。

Пояснение — Тайбэйский кинофестиваль «Золотая лошадь» 2026 проходит 6–22 ноября и показывает фильмы-номинанты: 587 заявок, номинанты объявлены 1 октября, один фильм лидирует с 11 номинациями. 63-я церемония «Золотая лошадь» состоится в воскресенье, 22 ноября, в Taipei Music Center: красная дорожка в 17:00, церемония в 18:30, ведущий — Уилл Ор (Ко Вай-лам).

鋼雕藝術節：最後兩週，快去看

2026高雄國際鋼雕藝術節展到11月22日，主題是 SUPER STAGE，地點在駁二蓬萊區B3倉庫、哈瑪星鐵道園區、鹽埕街區。本週末還有節目：11月14日（週六）下午在蓬萊B3倉庫有演出，11月15日（週日）下午在鹽埕街區有活動。想去的人，先查主辦單位的最新公告。

主題展「安全第一 SUPER SAFE」把蓬萊B3倉庫變成一座「保險箱」：保險箱裡，裝的是高雄的勞動記憶。85歲素人藝術家林洪玉秀用金屬紗網編出永不凋謝的花，作品叫《萬年吉祥花》，是本屆最動人的亮點之一。她年輕時在鹽埕學裁縫，為新娘縫婚紗，如今把人生經歷編進金屬花裡。

Пояснение — Международный фестиваль стальной скульптуры в Гаосюне (23 октября — 22 ноября, SUPER STAGE) входит в последние две недели: программы выходных 14–15 ноября пройдут на складе Пэнлай B3 и в Яньчэне. Тематическая выставка SUPER SAFE превращает склад в стальной сейф, хранящий трудовые воспоминания Гаосюна, — в том числе вечные металлические цветы 85-летней Линь Хун Юй-сю.

小雪快到了，冬天更深了

下週日（11月22日）也是小雪，是立冬之後的下一個節氣。小雪的意思是天氣更冷，開始下小雪——在台灣，小雪很少真的下雪，主要是提醒大家：冬天更深了，要注意保暖。

Пояснение — Следующее воскресенье (22 ноября) — это ещё и Сяосюэ (Малый снег), солнечный термин после Лидуна: зима становится глубже, пора одеваться тепло.

讀懂了嗎？ · Понятно?

A2 29.
金馬影展放到哪天？

A. 11月22日

B. 11月15日

C. 11月9日

A2 30.
今年金馬獎有幾部影片報名？

A. 87部

B. 587部

C. 57部

B1 31.
第63屆金馬獎頒獎典禮在哪天？

A. 11月15日

B. 11月9日

C. 11月22日

B1 32.
金馬獎頒獎典禮晚上幾點開始？

A. 6點30分

B. 5點

C. 8點

B1 33.
高雄鋼雕藝術節展到哪天？

A. 11月15日

B. 11月22日

C. 12月22日

B1 34.
林洪玉秀的《萬年吉祥花》是用什麼做的？

A. 真花

B. 紙花

C. 金屬紗網

填一填 · Заполните

A2 35. Заполните
金馬獎___名單在10月1日公布。

A2 36. Заполните
頒獎典禮前，先走___。

B1 37. Заполните
主題展把倉庫變成一座___。

B1 38. Заполните
鋼雕藝術節的地點包括駁二、哈瑪星和___街區。

B1 39. Заполните
立冬之後的下一個節氣是___。

B1 40. Заполните
今年金馬獎主持人是___。

算一算 · Посчитайте

B1 41.
金馬影展11月6日到11月22日，一共幾天？

A. 15天

B. 16天

C. 17天

B1 42.
11月22日遊行下午2點出發，星光大道5點開始，中間隔幾小時？

A. 2小時

B. 3小時

C. 5小時

B1 43–46. Сопоставьте

43. 入圍
44. 頒獎
45. 鋼雕
46. 小雪

a. 被選進最後的得獎名單
b. 把獎頒給得獎的人
c. 用鋼鐵做的藝術
d. 立冬之後的節氣

金馬小表 · «Золотая лошадь»

· 影展：11月6日到11月22日

· 報名：587部影片，入圍10月1日公布

· 頒獎：11月22日（日），台北流行音樂中心

· 星光大道：下午5點；典禮：晚上6點30分

· 主題：再見江湖；主持人：柯煒林

你呢？ · А вы?

你最想看哪一部入圍電影？你去過駁二看展嗎？

Какой фильм-номинант вы хотели бы посмотреть больше всего? Бывали ли вы на выставке в Pier-2?

鋼雕倒數行程 · Финал

· 日期：10月23日到11月22日

· 地點：駁二蓬萊區B3倉庫、哈瑪星鐵道園區、鹽埕街區

· 11月14日（六）：蓬萊B3倉庫演出

· 11月15日（日）：鹽埕街區活動

· 平日10點到18點；週五、週末、假期到20點

下週日，封王遊行天母出發！

Сообщение редакции · Источник: спортивные новости TSNA и правительство города Тайбэй, 30–31 октября

味全龍拿下隊史第6座總冠軍，封王遊行訂在下週日（11月22日）下午2點，從天母棒球場出發，終點是台北大巨蛋松菸大道。球團在11月21日、22日兩天，在天母棒球場辦球迷感謝祭：21日有草地音樂會，球迷可以在草坪上搭帳篷過夜；22日有球員互動、拍照和簽名，還有投打棒球教室。

台北市政府也一起慶祝：11月整個月，市民到267間運動場館運動，U幣集點翻倍送。平常運動一次拿5個U幣，11月拿10個，滿100個U幣可以換成悠遊卡儲值金。穿上紅色衣服，一起上街為龍隊喝采，也順便養成運動習慣。

Пояснение — Чемпионский парад «Вэйцюань Драгонс» назначен на следующее воскресенье (22 ноября) в 14:00 — от бейсбольного стадиона Тяньму до Taipei Dome. Двухдневный фестиваль благодарности болельщикам пройдёт 21–22 ноября в Тяньму: концерт на траве и ночёвка в палатках 21-го, мероприятия с игроками 22-го. Город Тайбэй удваивает баллы U-Sport на весь ноябрь: 10 баллов за посещение вместо 5, в 267 местах.

棒球詞卡 · Бейсбольные слова

遊行：大家走上街頭慶祝，叫遊行。感謝祭：球隊謝謝球迷的活動，叫感謝祭。集點：每次運動累積點數，叫集點。封王：拿下總冠軍，叫封王——上週本報已經教過這個詞了。

Пояснение — Четыре слова: 遊行 (парад), 感謝祭 (фестиваль благодарности болельщикам), 集點 (накопление баллов), 封王 (оформление чемпионства).



棒球舊照（資料照片）。下週日，龍隊封王遊行從天母出發。

Фото: Bain News Service — общественное достояние (Wikimedia Commons)

遊行小檔 · Досье парада

· 遊行：11月22日（日）下午2點出發

· 起點：天母棒球場；終點：台北大巨蛋松菸大道

· 感謝祭：11月21、22日，天母棒球場

· 21日：草地音樂會、草坪搭帳篷過夜

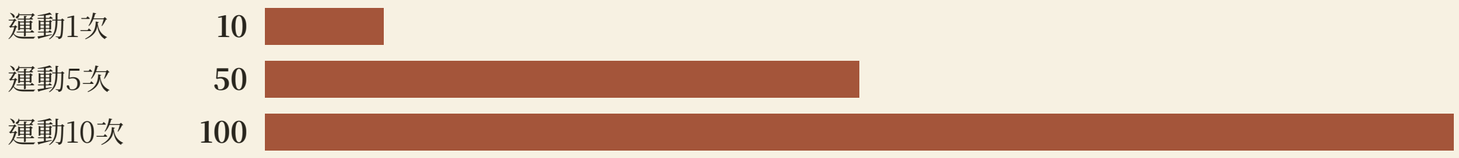
· 22日：球員互動、拍照、簽名、棒球教室

你呢？ · А вы?

你會去看封王遊行嗎？你一週運動幾次？

Пойдёте смотреть парад? Сколько раз в неделю вы занимаетесь спортом?

U幣集點怎麼算 · Баллы U-Sport — столбики пропорциональны баллам



11月運動一次拿10個U幣，5次50個，10次100個，滿100個可以換成悠遊卡儲值金。平常一次只有5個U幣。

Примечание: ноябрьские посещения дают по 10 баллов каждое (обычно 5). 10 посещений × 10 = 100 баллов — порог обмена.

讀懂了嗎？ · Понятно?

B1 47.
封王遊行在哪天下午2點出發？

A. 11月15日

B. 11月22日

C. 11月9日

B1 48.
封王遊行從哪裡出發？

A. 台北大巨蛋

B. 南港展覽館

C. 天母棒球場

B1 49.
球迷感謝祭在哪兩天舉行？

A. 11月21、22日

B. 11月14、15日

C. 11月6、7日

B1 50.
11月運動一次拿幾個U幣？

A. 5個

B. 10個

C. 100個

B1 51.
滿幾個U幣可以換成悠遊卡儲值金？

A. 100個

B. 50個

C. 10個

B1 52.
U幣集點有幾間運動場館參加？

A. 67間

B. 167間

C. 267間

填一填 · Заполните

B1 53. Заполните
封王遊行終點是台北___松菸大道。

B1 54. Заполните
大家走上街頭慶祝，叫___。

B1 55. Заполните
球隊謝謝球迷的活動，叫___。

B1 56. Заполните
每次運動累積點數，叫___。

B1 57. Заполните
球迷可以在草坪上搭___過夜。

B1 58. Заполните
看遊行要穿___衣服，為龍隊喝采。

看圖答題 · По графику

B1 59.
運動5次，一共幾個U幣？

A. 10個

B. 50個

C. 100個

B1 60.
運動幾次可以集滿100個U幣？

A. 10次

B. 5次

C. 20次

B1 61–64. Сопоставьте

61. 遊行
62. 感謝祭
63. 集點
64. 封王

a. 走上街頭慶祝
b. 球隊謝謝球迷的活動
c. 每次運動累積點數
d. 拿下總冠軍

銅鑼灣嘉年華：免費入場，兩天都好玩

週末去香港銅鑼灣，有免費的嘉年華可以玩。渣打藝趣嘉年華2026在11月14日（週六）、15日（週日）兩天，在銅鑼灣維多利亞公園中央草坪舉行，上午10點到下午5點，全場免費入場，不用門票。今年的主題是「百年童話世界」，有17個互動藝術攤位、900多件學生裝置藝術，還有4米高的木偶巡遊。

最特別的是夜光巡遊：11月14日晚上8點30分，5隻巨型燈籠偶、18套嘉年華服飾，從利園一期正門出發，一路走到啟超道。嘉年華不用門票，全家人都能來玩，年輕人最喜歡拍照打卡，記得早一點到，才有好位置。

Пояснение — Standard Chartered Arts in the Park 2026 проходит в субботу–воскресенье, 14–15 ноября, в парке Виктория в Козуэй-Бей, с 10:00 до 17:00, вход бесплатный. Тема — век сказок: 17 интерактивных художественных киосков, более 900 ученических работ и 4-метровые куклы. Ночной парад стартует 14 ноября в 20:30 от Lee Gardens.

演唱會、舞台劇，香港11月很熱鬧

香港11月也很熱鬧：衛蘭出道20週年演唱會在11月14、15、17日，地點在紅磡香港體育館。喜歡舞台劇的人，香港首部港漫改編的餐廳劇場《送書人》，11月14、15日也在灣仔上演，舞台就在餐廳裡，邊吃晚餐邊看戲。

喜歡寶可夢的人，九龍塘又一城從11月11日開始，有寶可夢30週年活動：巨型皮卡丘氣球、10米高的精靈球燈光裝飾，還有官方快閃店。打卡之前，先看清楚活動時間，不要白跑一趟。

Пояснение — Ноябрь в Гонконге насыщенный: концерты Дженис Видаль к 20-летию карьеры в Hong Kong Coliseum 14, 15 и 17 ноября; ресторанный театр по комиксу «Книгоноша» в Уанчае 14–15 ноября; и выставка к 30-летию Pokémon в Festival Walk с 11 ноября.

雙11抽機票，年輕人最愛

雙11不只買東西，還可以抽獎。蝦皮和長榮航空的抽獎，11月11日當天抽出洛杉磯來回機票兩張，11月12、13日再抽東京、首爾來回機票。抽獎不用消費，只要完成登記，就有機會。記得：中獎是運氣，購物清單還是要先列好。

練習例子 · Пример для практики

阿傑登記了抽獎，也列好購物清單：一本書450元、一件外套1,550元，加起來2,000元，正好是他的預算。他沒有中獎，但是買到了需要的東西，沒有亂花錢。

Числа для практики: NT$450 + NT$1 550 = NT$2 000 — ровно бюджет.

讀懂了嗎？ · Понятно?

B1 65.
渣打藝趣嘉年華在哪兩天舉行？

A. 11月9、10日

B. 11月14、15日

C. 11月21、22日

B1 66.
藝趣嘉年華要不要門票？

A. 不用，免費入場

B. 要200元

C. 要180元

B1 67.
夜光巡遊在11月14日晚上幾點開始？

A. 晚上6點

B. 晚上7點

C. 晚上8點30分

B1 68.
衛蘭演唱會在哪裡舉行？

A. 維多利亞公園

B. 紅磡香港體育館

C. 灣仔餐廳

B1 69.
寶可夢30週年活動從哪天開始？

A. 11月11日

B. 11月22日

C. 11月6日

B1 70.
11月11日抽出哪裡的來回機票？

A. 東京

B. 洛杉磯

C. 首爾

填一填 · Заполните

B1 71. Заполните
藝趣嘉年華今年的主題是「百年___世界」。

B1 72. Заполните
嘉年華有4米高的___巡遊。

B1 73. Заполните
嘉年華最適合拍照___。

B1 74. Заполните
抽機票只要完成___就有機會。

B1 75. Заполните
阿傑的購物清單正好是他的___。

B1 76. Заполните
寶可夢活動有巨型___氣球。

算一算 · Посчитайте

B1 77.
練習：書450元加外套1,550元，一共多少？

A. 1,000元

B. 2,000元

C. 3,000元

B1 78.
嘉年華上午10點到下午5點，開放幾小時？

A. 7小時

B. 5小時

C. 10小時

B1 79–82. Сопоставьте
79. 嘉年華
80. 巡遊
81. 打卡
82. 登記

a. 大家一起玩的大型戶外活動
b. 隊伍沿著街道走給大家看
c. 拍照標記地點、分享到社群
d. 填寫資料報名參加活動

嘉年華小檔 · Досье карнавала

· 日期：11月14日（六）、15日（日）

· 時間：上午10點到下午5點

· 地點：銅鑼灣維多利亞公園中央草坪

· 門票：全場免費，不用門票

· 主題：百年童話世界；17個藝術攤位

你呢？ · А вы?

你去過嘉年華嗎？最想看夜光巡遊還是演唱會？

Бывали ли вы на карнавале? Что бы вы предпочли: ночной парад или концерт?

香港11月節目 · Гонконг

· 衛蘭演唱會：11月14、15、17日，紅磡體育館

· 《送書人》餐廳劇場：11月14、15日，灣仔

· 寶可夢30週年：11月11日起，又一城

· 圓方體能競技場：11月13到15日

· 迪士尼聖誕活動：11月17日開始（預告）

抽機票時間表 · Розыгрыш

· 10月26日到11月13日：連續19天抽獎

· 11月11日：洛杉磯來回機票兩張

· 11月12日：東京來回機票兩張

· 11月13日：首爾來回機票兩張

· 抽獎結果隔天下午6點前公布

雙11深讀：折扣大，不等於便宜

Сообщение редакции • Источник: страницы акций платформ по состоянию на 2 ноября; условия различаются по платформам

雙11的折扣數字看起來很大，但是，折扣大，不等於便宜。第一，要看門檻：滿3,000元折220元，和滿5,000元折800元，哪一個比較划算？要看你本來要買多少。第二，要看名額：很多優惠券是限量的，先領先用，領完就沒有了。第三，要看回饋是馬上折價，還是事後點數：事後點數不是馬上省錢，下次消費才能用。

回饋不是折價，實付金額才是真的。買東西之前，先算三個數字：原價多少？折扣和回饋扣掉多少？最後真正付出去多少？三個數字算清楚，再決定要不要買。跨境購物還要多想一步：包裹2,000元以下免稅，超過要補稅，退貨也比較麻煩，先想好再下單。

Пояснение — Большие скидки не всегда означают дёшево. Проверьте три вещи: порог трат, лимит (многие купоны ограничены и разбираются в порядке очереди) и то, является ли награда мгновенной скидкой или баллами позже. Кэшбэк — не скидка: важна итоговая сумма, которую вы платите. Зарубежные посылки до NT$2 000 беспошлинны, свыше — облагаются пошлиной.

數字一覽 • В цифрах

· 旅展：123個國家及城市、1,600個攤位

· 抽機票：23張、19天、3座城市

· 雙11:11月11日（週三），全年最大檔

· 鑑賞期：7天，例外先看清楚

· 跨境免稅：2,000元以下

· 嘉年華：17個攤位、900多件學生作品

· 金馬報名：587部影片

· U幣：11月一次10個，滿100個可換儲值金

比價三問 • Три вопроса

第一，門檻多少？第二，名額還有嗎？第三，實付金額多少？三個問題問完，再結帳。回饋點數不是馬上折價，下次才能用。

Три вопроса перед оплатой: каков порог? Остался ли лимит? Какова итоговая сумма? Баллы приходят позже — это не мгновенная скидка.

雙11優惠券怎麼比 • Пороги купонов 11.11 — столбики пропорциональны скидке



門檻和折扣都不同，先領券、看清楚條件再用。數字取自11月2日整理的各平台活動頁，實際辦法以各平台官方公告為準。

Источник: страницы акций платформ по состоянию на 2 ноября. Пороги и скидки различаются; проверяйте условия каждой платформы.

看圖答題 • По графику

B2 83.
圖表裡折扣金額最大的是哪一張券？

A. momo滿5,000折800

B. 蝦皮滿3,000折220

C. 酷澎滿5,000折300

B2 84.
滿3,000折220，實付金額是多少？

A. 3,000元

B. 2,780元

C. 2,220元

B2 85.
滿5,000折800，實付金額是多少？

A. 5,800元

B. 800元

C. 4,200元

B2 86.
折扣800元的券，一定比折扣400元的券划算嗎？

A. 不一定，要看門檻和自己要買多少

B. 一定，數字大就划算

C. 一定，門檻不重要

深讀測驗 • Глубокое чтение

B2 87.
很多雙11優惠券為什麼要先領？

A. 領了比較好看

B. 限量，先領先用

C. 不用領也可以用

B2 88.
事後點數回饋和馬上折價有什麼不同？

A. 點數下次才能用，不是馬上省錢

B. 點數就是現金

C. 沒有不同

B2 89.
跨境包裹超過多少錢要補稅？

A. 200元

B. 20,000元

C. 2,000元

B2 90.
雙11比價，最重要是比什麼？

A. 折扣數字大小

B. 實付金額

C. 廣告好不好看

B2 91.
蝦皮抽機票活動到哪天？

A. 11月13日

B. 11月9日

C. 11月22日

B2 92.
旅展集結幾個國家及城市？

A. 23個

B. 1,600個

C. 123個

填一填 • Заполните

B2 93. Заполните
領券之前，先看___和名額。

B2 94. Заполните
優惠券是限量的，___用完就沒有了。

B2 95. Заполните
事後回饋的___下次消費才能用。

B2 96. Заполните
比價要比___。

B2 97. Заполните
跨境包裹超過2,000元要___。

B2 98. Заполните
算帳先看___多少。

B2 99. Заполните
滿3,000折220，實付___元。

B2 100. Заполните
滿5,000折800，實付___元。

A2 • 雙11的話 • Слова 11.11

День 11.11 даёт четыре полезных слова: 清單 (список покупок), 實付金額 (сумма, которую вы платите на самом деле), 領券 (получение купонов) и 鑑賞期 (период охлаждения). Выучите их один раз — и каждая распродажа станет понятной.

Четыре слова 11.11: 清單， 實付金額， 領券， 鑑賞期.

清單 — список, который вы пишете перед покупками. 實付金額 — то, что вы платите на самом деле после скидок. 領券 — получить купон, пока он не закончился. 鑑賞期 — 7 дней после доставки, когда большинство товаров можно вернуть.

A2 101. Заполните
買東西之前，先列___。

A2 102.
鑑賞期是幾天？

A. 7天

B. 3天

C. 14天

A2 103. Заполните
比價要比___。

A2 104.
優惠券要怎麼拿？

A. 先領，領完就沒有了

B. 不用領

C. 過期再領

Упражнение: 「我的購物清單是什麼？」 (Что в моём списке покупок?) —

сначала напишите его, затем сравните цены.

B1 • 影展與鋼雕 • Кино и сталь

Кино и сталь делят заголовки этой недели. Сгруппируйте слова — так они запоминаются: кино （入圍、頒獎、星光大道） и сталь （鋼雕、保險箱、勞動記憶）.

Сгруппируйте слова: кино （入圍/頒獎）, сталь （鋼雕/保險箱）.

入圍 — попасть в номинанты; 頒獎 — вручать награды. 星光大道 — красная дорожка перед церемонией. 鋼雕 — скульптура из стали; 保險箱 — сейф, хранящий трудовые воспоминания Гаосюна.

B1 105. Заполните
被選進最後的得獎名單，叫___。

B1 106.
金馬獎頒獎典禮幾點開始？

A. 晚上6點30分

B. 下午2點

C. 上午10點

B1 107. Заполните
用鋼鐵做的藝術，叫___。

B1 108.
鋼雕藝術節展到哪天？

A. 11月22日

B. 11月15日

C. 11月9日

Приём запоминания: сначала выучите 入圍 — затем церемонию （頒獎） — затем место, где она проходит （星光大道）.

B2 • 港台說法 • Местная речь

У Тайваня и Гонконга — свои способы говорить. На этой неделе: 打卡 (отметиться с фото), 集點 (накопление баллов), 遊行 (уличный парад) и 感謝祭 (фестиваль благодарности болельщикам).

Четыре местных слова из этого номера: 打卡， 集點， 遊行， 感謝祭.

打卡 на ярмарке — выложить фото, чтобы сказать «я был здесь». 集點 — зарабатывать баллы при каждом занятии спортом. 遊行 — праздничное шествие по улицам; 感謝祭 — фестиваль благодарности команды своим болельщикам.

B2 109.
「集點」是什麼意思？

A. 每次運動累積點數

B. 買門票

C. 上班簽到

B2 110. Заполните
大家走上街頭慶祝，叫___。

B2 111.
「感謝祭」是謝謝誰的活動？

A. 球迷

B. 店員

C. 記者

B2 112. Заполните
在嘉年華拍照分享，叫___。

Не нужно знать много местных выражений: выучите четыре — и каждая прогулка станет ближе.

易錯診所 • Клиника ошибок

「旅展在11月9日開幕」

→「旅展在11月9日落幕，開幕是11月6日」

Открылась 6 ноября, закрылась 9 ноября.

「金馬獎11月15日頒獎」

→「金馬獎11月22日頒獎，11月15日是嘉年華」

Церемония — 22 ноября; 15 ноября — второй день карнавала.

「滿5,000折800，實付5,800元」

→「滿5,000折800，實付4,200元」

Вычитайте скидку: 5 000 − 800 = 4 200.

本週句式 • Конструкция недели

「雙11不但有折扣，而且有免運。」 — конструкция 不但…而且… соединяет две хорошие вещи: не только X, но и Y. Составьте своё предложение: 旅展不但有攤位，而且有表演 (не только стенды, но и шоу).

Конструкция: 不但…而且… — не только X, но и Y.

讀者園地 • Уголок читателя

「編輯好：雙11我的包裹到了！我買了一本書和一件外套，都沒有超過預算。週末我想去銅鑼灣看夜光巡遊，還想去高雄看鋼雕。——台北小讀者（編輯範例）」

延期披露：VOL.2曾預告本期起刊登真實讀者來信和第8版最佳作文；截至截稿，本報未收到可刊登的真實來信與投稿，因此本期仍刊登編輯範例，並繼續公開徵集。你的來信，下一期見。

Письмо-образец от редакции, не настоящее письмо. VOL.2 обещал письма читателей и сочинения с 8-й страницы, но ничего не пришло. Приглашение остаётся в силе.

本週金句 • Фразы недели — слово в слово из статей этого номера

「先列清單，再比價，最後才結帳」

Сначала список, затем сравнение цен, затем оплата. (p. 1)

「保險箱裡，裝的是高雄的勞動記憶」

Внутри сейфа — трудовые воспоминания Гаосюна. (p. 3)

「旅展四天，一次看完123個國家及城市」

Четыре дня ярмарки — 123 страны и города за один визит. (p. 1)

「穿上紅色衣服，一起上街為龍隊喝采」

Наденьте красное, выходите на улицы, болейте за «Драгонс». (p. 4)

「早晚溫差大，外套要隨身帶」

Большие перепады температуры днём и ночью — держите куртку при себе. (p. 2)

「嘉年華不用門票，全家人都能來玩」

Билет не нужен — вся семья может прийти и поиграть. (p. 5)

「金馬影展，就是一年一度的大電影課」

Кинофестиваль «Золотая лошадь» — один большой урок кино в год. (p. 3)

「回饋不是折價，實付金額才是真的」

Кэшбэк — не скидка: важна уплаченная сумма. (p. 6)

下期預告 • На следующей неделе (VOL.4)

下週日11月22日，三件大事同一天：封王遊行下午2點、金馬獎晚上6點30分、鋼雕藝術節閉幕，還有小雪、你們的來信和第8版最佳作文。下週見！

測驗與答案 • Тест и ответы

A • 判斷對錯 • Правда или ложь

A2 113.
台北旅展週一（11月9日）落幕。（A. 對 · B. 錯）

A2 114.
雙11在11月9日。（A. 對 · B. 錯）

B1 115.
封王遊行11月22日下午2點出發。（A. 對 · B. 錯）

B1 116.
金馬獎頒獎典禮在11月15日。（A. 對 · B. 錯）

B1 117.
藝趣嘉年華免費入場。（A. 對 · B. 錯）

B2 118.
鋼雕藝術節11月15日閉幕。（A. 對 · B. 錯）

B • 本週大測驗 • Большой тест

A2 119.
今年旅展是第幾屆？ A. 第30屆 · B. 第34屆 · C. 第40屆

A2 120.
旅展現場票多少錢？ A. 180元 · B. 100元 · C. 200元

B1 121.
夜光巡遊11月14日晚上幾點開始？ A. 8點30分 · B. 6點 · C. 10點

B1 122.
衛蘭演唱會在哪裡？ A. 維多利亞公園 · B. 紅磡香港體育館 · C. 南港展覽館

B1 123.
鑑賞期是幾天？ A. 3天 · B. 14天 · C. 7天

B1 124.
北台灣低溫會跌破幾度？ A. 20度 · B. 30度 · C. 10度

B2 125.
金馬獎有幾部影片報名？ A. 87部 · B. 587部 · C. 57部

B2 126.
11月運動一次拿幾個U幣？ A. 10個 · B. 5個 · C. 100個

B2 127.
滿3,000折220，實付多少？ A. 3,000元 · B. 2,220元 · C. 2,780元

B2 128.
跨境包裹超過多少錢要補稅？ A. 200元 · B. 2,000元 · C. 20,000元

C • 完成句子 • Заполните

A2 129. Заполните
旅展11月9日___。

A2 130. Заполните
買東西之前，先列___。

B1 131. Заполните
早晚___大，外套要隨身帶。

B1 132. Заполните
被選進得獎名單，叫___。

B1 133. Заполните
大家走上街頭慶祝，叫___。

B1 134. Заполните
每次運動累積點數，叫___。

B1 135. Заполните
銅鑼灣的免費活動叫藝趣___。

B1 136. Заполните
在嘉年華拍照分享，叫___。

B2 137. Заполните
領券之前，先看___。

B2 138. Заполните
比價要比___。

D • 讀一讀，答一答 • Чтение и ответы

阿玲住在台北。週一（11月9日）她去南港展覽館，看了旅展最後一天，下午2點看了吉祥物大遊行。週三是雙11，她先列好清單，買了一本書450元、一件外套1,550元，加起來正好2,000元。週六她去香港銅鑼灣，看了免費的藝趣嘉年華，晚上8點30分看了夜光巡遊。

A2 139.
阿玲週一去哪裡？ A. 大巨蛋 · B. 南港展覽館 · C. 駁二

B1 140.
吉祥物大遊行在週一下午幾點？ A. 12:00 · B. 14:00 · C. 19:00

B1 141.
阿玲雙11買了多少錢？ A. 2,000元 · B. 1,550元 · C. 450元

B1 142.
夜光巡遊晚上幾點開始？ A. 8點30分 · B. 6點 · C. 10點

B2 143.
這三天她的順序是？ A. 先看旅展，再買東西，再看嘉年華 · B. 先看嘉年華，再看旅展 · C. 先買東西，再看旅展，再看嘉年華

E • 情景說話 • Скажите в контексте

B1 144.
— 旅展哪天落幕？ — 週一___落幕。（A. 11月9日 · B. 11月6日）

A2 145.
— 雙11是星期幾？ — ___（A. 週一 · B. 週三）

B1 146.
— 鑑賞期是幾天？ — ___（A. 7天 · B. 3天）

B1 147.
— 金馬獎哪天頒獎？ — ___（A. 11月15日 · B. 11月22日）

B1 148.
— 封王遊行從哪裡出發？ — ___（A. 天母棒球場 · B. 台北大巨蛋）

B2 149.
— 雙11有什麼好處？ — 不但有___，而且有免運。（A. 折扣 · B. 門票）

F • 寫一寫 • Письмо

Письмо — единственного верного ответа нет. Далее следует образец из 150 знаков.

B2 150. Письмо
寫一寫《我的雙11購物清單》：你想買什麼？預算多少？怎麼比價？收到包裹要注意什麼？寫 120~180 字。

Образец ответа: 雙11之前，我先列好購物清單：一本書450元，一件外套1,550元，加起來2,000元，正好是我的預算。我先領好優惠券，再比實付金額，最後才結帳。收到包裹7天內是鑑賞期，不合用可以退貨，但是吊牌不能拆。我沒有亂買，因為折扣大不等於便宜，實付金額才是真的。下週日我想去看封王遊行，穿紅色衣服為龍隊喝采。

答案 • Ответы — по страницам: к каждому ответу — короткое пояснение на русском

Все примечания на русском • ✓ = образец письма

— СТРАНИЦА 1 —

1. B — Ярмарка закрылась в понедельник, 9 ноября.
2. A — Ярмарка собрала 123 страны и города.
3. C — День 11.11 — среда, 11 ноября.
4. B — Парад маскотов проходит ежедневно в 14:00.
5. 1,600 — На ярмарке 1 600 стендов.
6. 200 — Билеты на месте стоят NT$200.
7. 23 — За 19 дней разыгрываются 23 обратных билета.
8. 19 — Розыгрыш билетов длится 19 дней.
9. 實付金額 — Сравнивайте итоговую сумму, которую вы платите на самом деле.
10. 清單 — Сначала составьте список покупок, затем сравнивайте цены.

— СТРАНИЦА 2 —

11. A — Север Тайваня остаётся сырым и прохладным до 11 ноября.
12. B — Минимумы на севере опускаются ниже 20 градусов.
13. A — В Гаосюне днём 28–30 градусов.
14. B — Если в воде закружилась голова, сразу выходите.
15. C — Период охлаждения — 7 дней.
16. A — Проверьте исключения, прежде чем покупать.
17. 東北季風 — Северо-восточный муссон приносит сырую, прохладную погоду.
18. 外套 — Утром и вечером прохладно: возьмите куртку.
19. 泡湯 — С похолоданием горячие источники становятся популярными.
20. 鑑賞期 — 7-дневный период охлаждения.
21. 吊牌 — Оставьте бирку на месте, чтобы можно было вернуть товар.
22. 預報 — Проверьте прогноз места назначения, прежде чем собирать вещи.
23. B — Возврат 3 000 полностью: 3 000 − 0 = 3 000.
24. A — 27 − 20 = разница 7 градусов.
25. a — 東北季風 — северо-восточный муссон.
26. b — 溫差 — перепад температур.
27. c — 泡湯 — купание в горячем источнике.
28. d — 鑑賞期 — период охлаждения.

— СТРАНИЦА 3 —

29. A — Кинофестиваль проходит 6–22 ноября.
30. B — В этом году подано 587 фильмов.
31. C — Церемония — в воскресенье, 22 ноября.
32. A — Церемония начинается в 18:30.
33. B — Стальной фестиваль закрывается 22 ноября.
34. C — Металлические цветы Линь Хун Юй-сю никогда не увядают.
35. 入圍 — Список номинантов был объявлен 1 октября.
36. 星光大道 — Красная дорожка начинается в 17:00.
37. 保險箱 — Склад становится стальным сейфом.
38. 鹽埕 — Яньчэн — один из фестивальных районов.
39. 小雪 — Сяосюэ — солнечный термин после Лидуна.
40. 柯煒林 — Уилл Ор ведёт церемонию этого года.
41. C — С 6 по 22 ноября включительно — 17 дней.
42. B — С 14:00 до 17:00 — 3 часа.
43. a — 入圍 — попасть в номинанты.
44. b — 頒獎 — вручение наград.
45. c — 鋼雕 — скульптура из стали.
46. d — 小雪 — Малый снег, термин после Лидуна.

— СТРАНИЦА 4 —

47. B — Парад — в воскресенье, 22 ноября, в 14:00.
48. C — Парад стартует от бейсбольного стадиона Тяньму.
49. A — Фестиваль проходит 21–22 ноября в Тяньму.
50. B — Ноябрьские посещения дают по 10 баллов каждое.
51. A — 100 баллов обмениваются на средства на карте EasyCard.
52. C — Участвуют 267 площадок.
53. 大巨蛋 — Парад заканчивается у Taipei Dome.
54. 遊行 — Парад: все выходят на улицы, чтобы праздновать.
55. 感謝祭 — Фестиваль благодарности благодарит болельщиков.
56. 集點 — Баллы копятся при каждом занятии спортом.
57. 帳篷 — Болельщики ночуют в палатках на траве.
58. 紅色 — Наденьте красное в честь «Драгонс».
59. B — 5 посещений × 10 баллов = 50 баллов.
60. A — 10 посещений × 10 баллов = 100 баллов.
61. a — 遊行 — парад по улицам.
62. b — 感謝祭 — фестиваль благодарности болельщикам.
63. c — 集點 — накопление баллов.
64. d — 封王 — оформление чемпионства.

— СТРАНИЦА 5 —

65. B — Arts in the Park проходит 14–15 ноября.
66. A — Вход бесплатный, билет не нужен.
67. C — Ночной парад начинается 14 ноября в 20:30.
68. B — Дженис Видаль поёт в Hong Kong Coliseum.
69. A — Выставка Pokémon открывается 11 ноября.
70. B — 11 ноября разыгрываются два обратных билета в Лос-Анджелес.
71. 童話 — Тема этого года — век сказок.
72. 木偶 — 4-метровые куклы шествуют по карнавалу.
73. 打卡 — Молодёжь любит фотографироваться, чтобы отметиться.
74. 登記 — Зарегистрируйтесь для участия в розыгрыше билетов.
75. 預算 — Его покупки в сумме равны ровно его бюджету.
76. 皮卡丘 — Гигантский шар-Пикачу отмечает мероприятие Pokémon.
77. B — 450 + 1 550 = 2 000 — ровно бюджет.
78. A — Закрытие в 17:00 минус открытие в 10:00 = 7 часов.
79. a — 嘉年華 — карнавал.
80. b — 巡遊 — парад по улицам.
81. c — 打卡 — отметиться с фото в соцсетях.
82. d — 登記 — регистрация на мероприятие.

— СТРАНИЦА 6 —

83. A — Купон momo даёт скидку NT$800 — самый длинный столбик.
84. B — 3 000 − 220 = 2 780 — уплачено на самом деле.
85. C — 5 000 − 800 = 4 200 — уплачено на самом деле.
86. A — 800 больше, чем 400, но пороги различаются: сравнивайте то, что вы покупаете на самом деле.
87. B — Многие купоны ограничены: кто раньше пришёл, того и купон.
88. A — Баллы позже — не мгновенная скидка.
89. C — Посылки свыше NT$2 000 могут облагаться пошлиной.
90. B — Сравнивайте итоговую сумму, которую вы платите на самом деле.
91. A — Розыгрыш Shopee–EVA Air проходит с 26 октября по 13 ноября.
92. C — Ярмарка ITF: 123 страны и города, 1 600 стендов.
93. 門檻 — Сначала проверьте порог трат.
94. 名額 — Ограниченные лимиты заканчиваются.
95. 點數 — Баллы позже используются при следующей покупке.
96. 實付金額 — Важна итоговая сумма, которую вы заплатили.
97. 補稅 — Свыше NT$2 000 применяется пошлина.
98. 原價 — Начинайте с исходной цены.
99. 2,780 — 3,000 − 220 = 2,780.
100. 4,200 — 5,000 − 800 = 4,200.

— СТРАНИЦА 7 —

101. 清單 — Список покупок — это 清單.
102. A — Период охлаждения — 7 дней.
103. 實付金額 — Сравнивайте итоговую сумму, которую вы платите на самом деле.
104. A — Получайте купоны, пока они не закончились.
105. 入圍 — Попасть в номинанты — это 入圍.
106. A — Церемония начинается 22 ноября в 18:30.
107. 鋼雕 — Скульптура из стали — это 鋼雕.
108. A — Стальной фестиваль закрывается 22 ноября.
109. A — 集點 — собирать баллы, когда занимаешься спортом.
110. 遊行 — Праздничное шествие — это 遊行.
111. A — 感謝祭 благодарит болельщиков.
112. 打卡 — Отметиться с фото — это 打卡.

— СТРАНИЦА 8 —

113. A — Ярмарка закрылась в понедельник, 9 ноября.
114. B — День 11.11 — 11 ноября, а не 9 ноября.
115. A — Парад — в воскресенье, 22 ноября, в 14:00.
116. B — Церемония — 22 ноября, а не 15 ноября.
117. A — Arts in the Park — вход бесплатный.
118. B — Стальной фестиваль закрывается 22 ноября, а не 15 ноября.
119. B — Ярмарка проходит в 34-й раз.
120. C — Билеты на месте стоят NT$200.
121. A — Ночной парад начинается 14 ноября в 20:30.
122. B — Концерты Дженис Видаль — в Hong Kong Coliseum.
123. C — Период охлаждения — 7 дней.
124. A — Северные минимумы опускаются ниже 20 градусов.
125. B — Подано 587 фильмов.
126. A — Ноябрьские посещения дают по 10 баллов каждое.
127. C — 3,000 − 220 = 2,780.
128. B — Посылки свыше NT$2 000 могут облагаться пошлиной.
129. 落幕 — Ярмарка закрылась 9 ноября.
130. 清單 — Сначала напишите список покупок.
131. 溫差 — Перепад температуры днём и ночью большой.
132. 入圍 — Попасть в номинанты — это 入圍.
133. 遊行 — Праздничное шествие — это 遊行.
134. 集點 — Накопление баллов — это 集點.
135. 嘉年華 — Карнавал — это 嘉年華.
136. 打卡 — Отметиться с фото — это 打卡.
137. 門檻 — Проверьте порог трат.
138. 實付金額 — Важна итоговая сумма, которую вы заплатили.
139. B — Она посещает ярмарку в последний день, в понедельник.
140. B — Парад — в 14:00.
141. A — 450 + 1 550 = 2 000 всего.
142. A — Ночной парад начинается в 20:30.
143. A — Порядок: ярмарка, затем покупки, затем карнавал.
144. A — Ярмарка закрылась в понедельник, 9 ноября.
145. B — День 11.11 — среда, 11 ноября.
146. A — Период охлаждения — 7 дней.
147. B — Церемония — 22 ноября.
148. A — Парад стартует от стадиона Тяньму.
149. A — Не только скидки, но и бесплатная доставка: 不但…而且….
150. ✓ Открытое задание — образец напечатан выше, в разделе F (150 знаков)